

参加の要請

解釈及び適用が問題となる場合に手続に参加する権利

裁判が最終的なものであること及び裁判の拘束力

費用

構成

1 締約国は、紛争についての裁判によって影響を受け得る法的な利害関係を有すると認める場合には、裁判所に対して参加を許可するよう要請することができる。

2 裁判所は、1の要請について決定する。

3 参加の要請が認められた場合には、1の紛争についての裁判所の裁判は、当該裁判が締約国の参加の理由となった事項に関連する限度において、参加する当該締約国を拘束する。

第三十二条 解釈及び適用が問題となる場合に手続に参加する権利

1 この条約の解釈又は適用が問題となる場合には、裁判所書記は、直ちにすべての締約国に通告する。

2 第二十一条又は第二十二条の規定により国際協定の解釈又は適用が問題となる場合には、裁判所書記は、当該協定のすべての締約国に通告する。

3 1及び2の締約国は、手続に参加する権利を有するものとし、これらの締約国がこの権利を行使する場合には、判決によって与えられる解釈は、これらの締約国もひとしく拘束する。

第三十三条 裁判が最終的なものであること及び裁判の拘束力

1 裁判所の裁判は、最終的なものとし、すべての紛争当事者は、これに従う。

2 1の裁判は、紛争当事者間において、かつ、当該紛争に関してのみ拘束力を有する。

3 裁判の意義又は範囲について争いがある場合には、裁判所は、いずれかの紛争当事者の要請によつてこれを解釈する。

第三十四条 費用

裁判所が別段の決定をしない限り、紛争当事者は、各自の費用を負担する。

第四節 海底紛争裁判部

第三十五条 構成

1 第十四条に規定する海底紛争裁判部は、裁判所の選出された裁判官が過半数による議決で互選する十一人の裁判官で構成される。

2 海底紛争裁判部の裁判官の選出に当たっては、世界の主要な法体系が代表されること及び裁判官の配分

1. Should a State Party consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in any dispute, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Tribunal to decide upon this request.

3. If a request to intervene is granted, the decision of the Tribunal in respect of the dispute shall be binding upon the intervening State Party in so far as it relates to matters in respect of which that State Party intervened.

Article 32

Right to intervene in cases of interpretation or application

1. Whenever the interpretation or application of this Convention is in question, the Registrar shall notify all States Parties forthwith.

2. Whenever pursuant to article 21 or 22 of this Annex the interpretation or application of an international agreement is in question, the Registrar shall notify all the parties to the agreement.

3. Every party referred to in paragraphs 1 and 2 has the right to intervene in the proceedings if it uses this right, the interpretation given by the judgment will be equally binding upon it.

Article 33

Finality and binding force of decisions

1. The decision of the Tribunal is final and shall be complied with by all the parties to the dispute.

2. The decision shall have no binding force except between the parties in respect of that particular dispute.

3. In the event of dispute as to the meaning or scope of the decision, the Tribunal shall construe it upon the request of any party.

Article 34

Costs

Unless otherwise decided by the Tribunal, each party shall bear its own costs.

SECTION 4. SEA-BED DISPUTES CHAMBER

Article 35

Composition

1. The Sea-bed Disputes Chamber referred to in article 14 of this Annex shall be composed of 11 members, selected by a majority of the elected members of the Tribunal from among them.

2. In the selection of the members of the Chamber, the representation

が地理的に衡平に行われることを確保する。機構の総会は、このような代表及び配分の態様に関する一般的な性格の勧告を採択することができる。

- 3 海底紛争裁判部の裁判官は、三年ごとに選出されるものとし、再選されることができ、
- 4 海底紛争裁判部の裁判官は、海底紛争裁判部長を互選する。裁判部長は、選出された海底紛争裁判部の裁判官の任期中在任する。
- 5 選出された海底紛争裁判部の裁判官の三年の任期の終了の時にいずれかの手続が進行中である場合には、海底紛争裁判部は、その裁判官の任期の終了前の構成の下で当該手続を完遂する。
- 6 海底紛争裁判部に空席が生じたときは、裁判所の選出された裁判官は、後任者を互選する。後任者は、前任者の残任期間中在任する。
- 7 海底紛争裁判部を成立させるために必要な選出された裁判官の定足数は、七人とする。

第三十六条 臨時裁判部

臨時裁判部

- 1 海底紛争裁判部は、条約第百八十八条1(b)の規定に従って付託される個別の紛争を処理するため、海底紛争裁判部の三人の裁判官から成る臨時裁判部を設置する。臨時裁判部の構成については、紛争当事者の承認を得て海底紛争裁判部が決定する。
- 2 紛争当事者が臨時裁判部の構成に同意しない場合には、各紛争当事者は、一人の裁判官を任命するものとし、三人目の裁判官については、紛争当事者の合意によって任命する。紛争当事者が合意することができない場合又はいずれかの紛争当事者が任命を行わない場合には、海底紛争裁判部長は、紛争当事者と協議の後、海底紛争裁判部の裁判官の中から裁判官を速やかに任命する。
- 3 臨時裁判部の裁判官は、紛争当事者のために役務を行う者であってはならず、また、紛争当事者の国民であってはならない。

第三十七条 海底紛争裁判部の開放

海底紛争裁判部の開放

- 海底紛争裁判部は、締約国、機構及び条約第十二部第五節に規定するその他の主体に開放する。
- 第三十八条 適用のある法
- 海底紛争裁判部は、条約第二百九十三条の規定のほか、次のものを適用する。
- (a) この条約によって採択された機構の規則及び手続

- of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution shall be assured. The Assembly of the Authority may adopt recommendations of a general nature relating to such representation and distribution.
3. The members of the Chamber shall be selected every three years and may be selected for a second term.
 4. The Chamber shall elect its President from among its members, who shall serve for the term for which the Chamber has been selected.
 5. If any proceedings are still pending at the end of any three-year period for which the Chamber has been selected, the Chamber shall complete the proceedings in its original composition.
 6. If a vacancy occurs in the Chamber, the Tribunal shall select a successor from among its elected members, who shall hold office for the remainder of his predecessor's term.
 7. A quorum of seven of the members selected by the Tribunal shall be required to constitute the Chamber.
- Article 36
Ad Hoc Chambers
1. The Sea-Bed Disputes Chamber shall form an ad hoc chamber, composed of three of its members, for dealing with a particular dispute submitted to it in accordance with article 188, paragraph 1(b). The composition of such a chamber shall be determined by the Sea-Bed Disputes Chamber with the approval of the parties.
 2. If the parties do not agree on the composition of an ad hoc chamber, each party to the dispute shall appoint one member, and the third member shall be appointed by them in agreement. If they disagree, or if any party fails to make an appointment, the President of the Sea-Bed Disputes Chamber shall promptly make the appointment or appointments from among its members, after consultation with the parties.
 3. Members of the ad hoc chamber must not be in the service of, or nationals of, any of the parties to the dispute.
- Article 37
Access
- The Chamber shall be open to the States Parties, the Authority and the other entities referred to in Part XI, section 5.
- Article 38
Applicable Law
- In addition to the provisions of article 293, the Chamber shall apply:
- (a) the rules, regulations and procedures of the Authority adopted in

海底紛争
裁判部の
執行

(b) 深海底における活動であつて契約に関連する事項に関するものについては、当該契約の条項

第三十九条 海底紛争裁判部の裁判の執行

海底紛争裁判部の裁判については、執行が求められる領域の属する締約国の最上級の裁判所の判決又は命令と同様の方法で、当該締約国の領域内において執行可能なものとする。

第四十条 この附属書の他の節の規定の適用

この附属
書の他の
節の規定
の適用

1 この附属書の他の節の規定であつてこの節の規定に反しないものは、海底紛争裁判部について適用する。

2 海底紛争裁判部は、勧告的意見に関する任務の遂行に当たつては、適用可能と認める範囲内で、裁判所における手続に関するこの附属書の規定を指針とする。

第五節 改正

第四十一条 改正

1 この附属書（第四節の規定を除く。）の改正については、条約第三百十三条の規定に従つて行う場合又はこの条約に従つて招集される会議においてコンセンサス方式によつて行う場合に限り、採択することができる。

2 第四節の規定の改正については、条約第三百十四条の規定に従つて行う場合に限り採択することができる。

3 裁判所は、必要と認めるこの規程の改正を、1及び2の規定による審議のため、書面による通報により締約国に提案することができる。

accordance with this Convention) and

(b) the terms of contracts concerning activities in the Area in matters relating to those contracts.

Article 39
Enforcement of decisions of the Chamber

The decisions of the Chamber shall be enforceable in the territories of the States Parties in the same manner as judgments or orders of the highest court of the State Party in whose territory the enforcement is sought.

Article 40
Applicability of other sections of this Annex

1. The other sections of this Annex which are not incompatible with this section apply to the Chamber.

2. In the exercise of its functions relating to advisory opinions, the Chamber shall be guided by the provisions of this Annex relating to procedure before the Tribunal to the extent to which it recognizes them to be applicable.

SECTION 5. AMENDMENTS

Article 41
Amendments

1. Amendments to this Annex, other than amendments to section 4, may be adopted only in accordance with article 313 or by consensus at a conference convened in accordance with this Convention.

2. Amendments to section 4 may be adopted only in accordance with article 314.

3. The Tribunal may propose such amendments to this Statute as it may consider necessary, by written communications to the States Parties for their consideration in conformity with paragraphs 1 and 2.

改
正

国連海洋法条約

附属書Ⅶ 仲裁

附属書Ⅶ 仲裁

第一条 手続の開始

条約第十五部の規定に従うことを条件として、いずれの紛争当事者も、他の紛争当事者にあてた書面による通告により、紛争をこの附属書に定める仲裁手続に付することができる。当該通告には、請求及びその根拠をも記載する。

第二条 仲裁人の名簿

1 国際連合事務総長は、仲裁人の名簿を作成し、これを保管する。各締約国は、四人の仲裁人を指名することができる。これらの仲裁人は、海洋問題について経験を有しており、かつ、公平であり、有能であり及び誠実であることについて最高水準の評価を得ている者とする。指名された者の氏名は、名簿に記載される。

2 締約国が指名し、名簿に記載されている仲裁人が四人よりも少ない場合にはいつでも、当該締約国は、必要に応じて追加の指名を行うことができる。

3 仲裁人の氏名は、指名した締約国によって撤回されるまで引き続き名簿に記載され、仲裁人は、自己がその仲裁人として任命されている仲裁裁判所において、係属中の手続が終了するまで引き続きその任務を遂行する。

第三条 仲裁裁判所の構成

この附属書に定める手続のため、仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、次のとおり構成される。

(a) 仲裁裁判所は、五人の仲裁人で構成される。ただし、(g)の規定に従うことを条件とする。

(b) 手続を開始する紛争当事者は、一人の仲裁人を任命する。当該紛争当事者は、この仲裁人を前条に規定する名簿から選出することが望ましく、当該仲裁人を自国民とすることができる。その任命については、第一条に規定する通告に含める。

(c) 他の紛争当事者は、第一条に規定する通告を受領した時から三十日以内に一人の仲裁人を任命する。当該他の紛争当事者は、この仲裁人を前条に規定する名簿から選出することが望ましく、当該仲裁人を自国民とすることができる。その任命がこの期間内に行われないう場合には、手続を開始する紛争当事者

ANNEX VII. ARBITRATION

Article 1 Institution of proceedings

Subject to the provisions of Part XV, any party to a dispute may submit the dispute to the arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

Article 2 List of arbitrators

1. A list of arbitrators shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate four arbitrators, each of whom shall be a person experienced in maritime affairs and enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list.

2. If at any time the arbitrators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

3. The name of an arbitrator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such arbitrator shall continue to serve on any arbitral tribunal to which that arbitrator has been appointed until the completion of the proceedings before that arbitral tribunal.

Article 3 Constitution of arbitral tribunal

For the purpose of proceedings under this Annex, the arbitral tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the arbitral tribunal shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint one member to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, who may be its national. The appointment shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint one member to be chosen preferably from the list, who may be its national. If the appointment is not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointment be

は、この期間の満了の時から二週間以内に、(e)の規定に従って任命を行うよう要請することができる。

(d) 他の三人の仲裁人は、紛争当事者間の合意によって任命される。これらの仲裁人は、前条に規定する名簿から選出されることが望ましく、紛争当事者が別段の合意をしない限り、第三国の国民とする。紛争当事者は、これらの三人の仲裁人のうちから仲裁裁判所の裁判長を任命する。第一条に規定する通告が受領された時から六十日以内に、合意によって任命すべき仲裁人の任命又は裁判長の任命について紛争当事者が合意することができない場合には、これらの任命は、いずれかの紛争当事者の要請により(e)の規定に従って行う。この要請については、当該六十日の期間の満了の時から二週間以内に行う。

(e) 紛争当事者の選定する者又は紛争当事者の選定する第三国が(c)及び(d)の規定による任命を行うことについて当該紛争当事者が合意しない限り、国際海洋法裁判所長が必要な任命を行う。同裁判所長がこの(e)の規定に従って行動することができ、かつ、紛争当事者の国民でない国際海洋法裁判所の裁判官のうち同裁判所長に次ぐ席次の者が任命を行う。この(e)に規定する任命については、要請を受けた時から三十日以内に、紛争当事者と協議の上行う(前条に規定する名簿に記載された者のうちから任命する)。(c)のようにして任命された仲裁人は、それぞれ異なる国籍を有する者でなければならず、また、紛争当事者のために役務を行う者、紛争当事者の領域内に通常居住する者又は紛争当事者の国民であってはならない。

(f) 仲裁裁判所に空席が生じたときは、当該空席を生じさせた仲裁人の任命の場合と同様の方法によって補充する。

(g) 同一の利害関係を有する紛争当事者は、共同で一人の仲裁人を任命する。二以上の紛争当事者が別個の利害関係を有する場合又は同一の利害関係を有するか否かについて意見の相違がある場合には、紛争当事者は、それぞれ一人の仲裁人を任命する。紛争当事者がそれぞれに任命する仲裁人の数は、紛争当事者が合意によって任命する仲裁人の数よりも常に一人少ない数とする。

(h) 二を超える紛争当事者が関係する紛争については、(a)から(f)までの規定を可能な最大限度まで適用する。

第四条 仲裁裁判所の任務

前条の規定に従って構成される仲裁裁判所は、この附属書及びこの条約の他の規定によって任務を遂行する。

made in accordance with subparagraph (e) .

(d) The other three members shall be appointed by agreement between the parties. They shall be chosen preferably from the list and shall be nationals of third States unless the parties otherwise agree. The parties to the dispute shall appoint the President of the arbitral tribunal from among those three members. If, within 60 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of one or more of the members of the tribunal to be appointed by agreement, or on the appointment of the President, the remaining appointment or appointments shall be made in accordance with subparagraph (e) , at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 60-day period.

(e) Unless the parties agree that any appointment under subparagraphs (c) and (d) be made by a person or a third State chosen by the parties, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall make the necessary appointments. If the President is unable to act under this subparagraph or is a national of one of the parties to the dispute, the appointment shall be made by the next senior member of the International Tribunal for the Law of the Sea who is available and is not a national of one of the parties. The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the list referred to in article 2 of this Annex within a period of 30 days of the receipt of the request and in consultation with the parties. The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Parties in the same interest shall appoint one member of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal. The number of members of the tribunal appointed separately by the parties shall always be smaller by one than the number of members of the tribunal to be appointed jointly by the parties.

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

Article 4

Functions of arbitral tribunal

An arbitral tribunal constituted under article 3 of this Annex shall function in accordance with this Annex and the other provisions of this Convention.

国連海洋法条約

一一六一

第五条 手続

仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、紛争当事者が陳述し及び自己の立場を表明する十分な機会を確保するよう手続を定める。

第六条 紛争当事者の義務

紛争当事者は、仲裁裁判所の運営に便宜を与えるものとし、自国の法令に従い、すべての可能な手段を利用して、特に、次のことを行う。

(a) すべての関連のある文書、便益及び情報を仲裁裁判所に提供すること。

(b) 必要に応じ、仲裁裁判所が、証人又は専門家を招致し及びこれらの者から証拠を入手すること並びに事件に関連のある場所を検証することができるようにすること。

第七条 費用

仲裁裁判所が事件の特別の事情により別段の決定を行う場合を除くほか、仲裁裁判所の費用（仲裁人の報酬を含む。）は、紛争当事者が均等に負担する。

第八条 決定に必要とされる多数

仲裁裁判所の決定は、仲裁人の過半数による議決で行う。仲裁人の半数未満が欠席し又は判断を回避することは、仲裁裁判所が決定を行うことを妨げるものではない。可否同数のときは、裁判長の決するところによる。

第九条 欠席

いずれかの紛争当事者が仲裁裁判所に出廷せず又は自己の立場を弁護しない場合には、他の紛争当事者は、仲裁裁判所に対し、手続を継続し及び仲裁判断を行うよう要請することができる。いずれかの紛争当事者が欠席し又は弁護を行わないことは、手続の進行を妨げるものではない。仲裁判断は、仲裁判断を行うに先立ち、仲裁裁判所が当該紛争について管轄権を有することのみならず、請求が事実及び法において十分な根拠を有することも確認しなければならない。

第十条 仲裁判断

仲裁裁判所の仲裁判断は、紛争の対象となっている事項にのみ及ぶものとする。仲裁判断には、その理由

Article 5 Procedure

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure, assuring to each party a full opportunity to be heard and to present its case.

Article 6 Duties of parties to a dispute

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall:

- provide it with all relevant documents, facilities and information; and
- enable it when necessary to call witnesses or experts and receive their evidence and to visit the localities to which the case relates.

Article 7 Expenses

Unless the arbitral tribunal decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

Article 8 Required majority for decisions

Decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members. The absence or abstention of less than half of the members shall not constitute a bar to the tribunal reaching a decision. In the event of an equality of votes, the President shall have a casting vote.

Article 9 Default of appearance

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its award, the arbitral tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute but also that the claim is well founded in fact and law.

Article 10 Award

The award of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and state the reasons on which it is based. It

決定に必要とされる多数

費用

欠席

仲裁判断

手続

紛争当事者の義務

を明示するものとし、関与した仲裁人の氏名及び当該仲裁判断の日付を付する。いずれの仲裁人も、別個の意見又は反対意見を仲裁判断に付することができる。

第十一条 仲裁判断が最終的なものであること

紛争当事者が上訴の手続について事前に合意する場合を除くほか、仲裁判断は、最終的なものとし、上訴を許さない。紛争当事者は、当該仲裁判断に従う。

第十二条 仲裁判断の解釈又は履行

1 仲裁判断の解釈又は履行の方法に関し紛争当事者間で生ずる争いについては、いずれの紛争当事者も、当該仲裁判断を行った仲裁裁判所の決定を求めため当該仲裁裁判所に付託することができる。このため、仲裁裁判所に空席が生じているときは、当該空席を生じさせた仲裁人の任命の場合と同様の方法によって補充する。

2 1に規定する争いについては、すべての紛争当事者の合意により、条約第二百八十七条に規定する他の裁判所に付託することができる。

第十三条 締約国以外の主体への適用

この附属書の規定は、締約国以外の主体が関係する紛争について準用する。

締約国以
外の主体
への適用

shall contain the names of the members who have participated and the date of the award. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.

Article 11
Finality of award

The award shall be final and without appeal, unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure. It shall be complied with by the parties to the dispute.

Article 12
Interpretation or implementation of award

1. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the award may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which made the award. For this purpose, any vacancy in the tribunal shall be filled in the manner provided for in the original appointments of the members of the Tribunal.

2. Any such controversy may be submitted to another court or tribunal under article 287 by agreement of all the parties to the dispute.

Article 13
Application to entities other than States Parties

The provisions of this Annex shall apply mutatis mutandis to any dispute involving entities other than States Parties.

国連海洋法条約

附属書Ⅷ 特別仲裁

附属書Ⅷ 特別仲裁

第一条 手続の開始

条約第十五部の規定に従うことを条件として、この条約の規定の解釈又は適用に関する紛争であつて、(1) 漁獲、(2) 海洋環境の保護及び保全、(3) 海洋の科学的調査又は(4) 航行（船舶からの汚染及び投棄による汚染を含む。）に係るものいづれの当事者も、他の紛争当事者にあつた書面による通告により、紛争をこの附属書に定める特別仲裁手続に付することができる。当該通告には、請求及びその根拠をも記載する。

第二条 専門家の名簿

専門家の 名簿

1 (1) 漁獲、(2) 海洋環境の保護及び保全、(3) 海洋の科学的調査並びに(4) 航行（船舶からの汚染及び投棄による汚染を含む。）のそれぞれの分野につき、専門家の名簿が作成され、保管される。

2 専門家の名簿は、漁獲の分野については国際連合食糧農業機関、海洋環境の保護及び保全の分野については国際連合環境計画、海洋の科学的調査の分野については政府間海洋学委員会若しくは航行（船舶からの汚染及び投棄による汚染を含む。）の分野については国際海事機関によつて、又はそれぞれの分野についてこれらの機関、計画若しくは委員会が任務を委任した適当な補助的機関によつて、作成され、保管される。

3 各締約国は、1に規定する分野の法律的、科学的又は技術的問題について有能であり、このことが一般的に認められており、かつ、公平であり及び誠実であることについて最高水準の評価を得ている専門家を、それぞれの分野につき二人指名することができる。各分野について指名された者の氏名は、適当な名簿に記載される。

4 締約国が指名し、名簿に記載されている専門家が二人よりも少ない場合にはいつでも、当該締約国は、必要に応じて追加の指名を行うことができる。

5 専門家の氏名は、指名した締約国によつて撤回されるまで引き続き名簿に記載され、専門家は、自己がその専門家として任命されている特別仲裁裁判所において、係属中の手続が終了するまで引き続きその任務を遂行する。

第三条 特別仲裁裁判所の構成

特別仲裁

この附属書に定める手続のため、特別仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、次のとおり

ANNEX VIII. SPECIAL ARBITRATION

Article 1 Institution of proceedings

Subject to Part XV, any party to a dispute concerning the interpretation or application of the articles of this Convention relating to (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and dumping, may submit the dispute to the special arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

Article 2 Lists of experts

1. A list of experts shall be established and maintained in respect of each of the fields of (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, and (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping.

2. The lists of experts shall be drawn up and maintained, in the field of fisheries by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in the field of protection and preservation of the marine environment by the United Nations Environment Programme, in the field of marine scientific research by the Inter-Governmental Oceanographic Commission, in the field of navigation, including pollution from vessels and by dumping, by the International Maritime Organization, or in each case by the appropriate subsidiary body concerned to which such organization, programme or commission has delegated this function.

3. Every State Party shall be entitled to nominate two experts in each field whose competence in the legal, scientific or technical aspects of such field is established and generally recognized and who enjoy the highest reputation for fairness and integrity. The names of the persons so nominated in each field shall constitute the appropriate list.

4. If at any time the experts nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than two, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

5. The name of an expert shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such expert shall continue to serve on any special arbitral tribunal to which that expert has been appointed until the completion of the proceedings before that special arbitral tribunal.

Article 3 Constitution of special arbitral tribunal

For the purpose of proceedings under this Annex, the special arbitral

構成される。

- (a) 特別仲裁裁判所は、五人の特別仲裁人で構成される。ただし、(g)の規定に従うことを条件とする。
- (b) 手続を開始する紛争当事者は、二人の特別仲裁人を任命する。当該紛争当事者は、前条に規定する適当な名簿のうち係争中の事項に関連するものからこれらの特別仲裁人を選出することが望ましく、そのうちの一人を自国民とすることができる。これらの特別仲裁人の任命については、第一条に規定する通告に含める。
- (c) 他の紛争当事者は、第一条に規定する通告を受領した時から三十日以内に二人の特別仲裁人を任命する。当該他の紛争当事者は、係争中の事項に関連する適当な名簿からこれらの特別仲裁人を選出することが望ましく、そのうちの一人を自国民とすることができる。これらの特別仲裁人の任命がこの期間内に行われないうちの場合には、手続を開始する紛争当事者は、この期間の満了の時から二週間以内に、(e)の規定に従って任命を行うよう要請することができる。
- (d) 紛争当事者は、合意により特別仲裁裁判所の裁判長を任命する。裁判長は、適当な名簿から選出されることが望ましく、紛争当事者が別段の合意をしない限り、第三国の国民とする。第一条に規定する通告を受領された時から三十日以内に裁判長の任命について紛争当事者が合意することができない場合には、当該任命は、いずれかの紛争当事者の要請により(e)の規定に従って行う。この要請については、当該三十日の期間の満了の時から二週間以内に行う。
- (e) 紛争当事者の選定する者又は紛争当事者の選定する第三国が任命を行うことについて当該紛争当事者が合意しない限り、(c)及び(d)の規定に基づく要請を受けた時から三十日以内に、国際連合事務総長が必要な任命を行う。この(e)に規定する任命については、紛争当事者及び適当な国際機関と協議の上行う(前条に規定する適当な専門家名簿に記載された者のうちから任命する)。このようにして任命された特別仲裁人は、それぞれ異なる国籍を有する者でなければならず、また、紛争当事者のために役務を行う者、紛争当事者の領域内に通常居住する者又は紛争当事者の国民であってはならない。
- (f) 特別仲裁裁判所に空席が生じたときは、当該空席を生じさせた特別仲裁人の任命の場合と同様の方法によって補充する。
- (g) 同一の利害関係を有する紛争当事者は、共同で二人の特別仲裁人を任命する。二以上の紛争当事者が別個の利害関係を有する場合又は同一の利害関係を有するか否かについて意見の相違がある場合には、紛争当事者は、それぞれ一人の特別仲裁人を任命する。

tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

- (a) Subject to subparagraph (g), the special arbitral tribunal shall consist of five members.
- (b) The party instituting the proceedings shall appoint two members to be chosen preferably from the appropriate list or lists referred to in article 2 of this Annex relating to the matters in dispute, one of whom may be its national. The appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.
- (c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint two members to be chosen preferably from the appropriate list or lists relating to the matters in dispute, one of whom may be its national. If the appointments are not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointments be made in accordance with subparagraph (e).
- (d) The parties to the dispute shall by agreement appoint the President of the special arbitral tribunal, chosen preferably from the appropriate list, who shall be a national of a third State, unless the parties otherwise agree. If, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of the President, the appointment shall be made in accordance with subparagraph (e), at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 30-day period.
- (e) Unless the parties agree that the appointment be made by a person or a third State chosen by the parties, the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments within 30 days of receipt of a request under subparagraphs (c) and (d). The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the appropriate list or lists of experts referred to in article 2 of this Annex and in consultation with the parties to the dispute and the appropriate international organization. The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.
- (f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.
- (g) Parties in the same interest shall appoint two members of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal.

(h) 二を超える紛争当事者が関係する紛争については、(a)から(f)までの規定を可能な最大限度まで適用する。

第四条 総則

附属書Ⅶの第四条から第十三条までの規定は、この附属書に定める特別仲裁手続について準用する。

第五条 事実の認定

1 この条約の解釈又は適用に関する紛争であつて、(1)漁獲、(2)海洋環境の保護及び保全、(3)海洋の科学的調査又は(4)航行（船舶からの汚染及び投棄による汚染を含む）に係るもの当事者は、第三条の規定に従つて構成される特別仲裁裁判所に対し、当該紛争を生じさせている事実について審査し及び認定するよう要請することをいつでも合意することができる。

2 紛争当事者が別段の合意をしない限り、1の規定によつて行動する特別仲裁裁判所の事実の認定は、紛争当事者間において最終的なものとする。

3 すべての紛争当事者が要請する場合には、特別仲裁裁判所は、勧告を行うことができる。この勧告は、決定としての効力を有せず、また、紛争を生じさせている事項について紛争当事者が検討するための基礎となるにすぎない。

4 2の規定に従うことを条件として、特別仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、この附属書に従つて行動する。

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

Article 4
General Provisions

Annex VII, articles 4 to 13, apply mutatis mutandis to the special arbitration proceedings in accordance with this Annex.

Article 5
Fact Finding

1. The parties to a dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention relating to (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping, may at any time agree to request a special arbitral tribunal constituted in accordance with article 3 of this Annex to carry out an inquiry and establish the facts giving rise to the dispute.

2. Unless the parties otherwise agree, the findings of fact of the special arbitral tribunal acting in accordance with paragraph 1, shall be considered as conclusive as between the parties.

3. If all the parties to the dispute so request, the special arbitral tribunal may formulate recommendations which, without having the force of a decision, shall only constitute the basis for a review by the parties of the questions giving rise to the dispute.

4. Subject to paragraph 2, the special arbitral tribunal shall act in accordance with the provisions of this Annex, unless the parties otherwise agree.

第一条 用語

条約第三百五条の規定及びこの附属書の適用上、「国際機関」とは、国によって構成される政府間機関であつて、その構成国がこの条約によつて規律される事項に関する権限（これらの事項に関して条約を締結する権限を含む。）を委譲したものをいう。

第二条 署名

国際機関は、その構成国の過半数がこの条約の署名国である場合には、この条約に署名することができる。国際機関は、署名の時に、この条約によつて規律される事項であつてこの条約の署名国であるその構成国により当該国際機関にその事項に関する権限が委譲されたもの並びに当該権限の性質及び範囲を明示する宣言を行う。

第三条 正式確認及び加入

1 国際機関は、その構成国の過半数が批准書又は加入書を寄託する場合又は寄託している場合には、正式確認書又は加入書を寄託することができる。

2 国際機関が寄託する文書には、次条及び第五条の規定によつて必要とされる約束及び宣言を含める。

第四条 参加の範囲並びに権利及び義務

1 国際機関の正式確認書又は加入書には、締約国であるその構成国によつて当該国際機関に権限が委譲された事項に関してこの条約に基づく国の権利及び義務を受け入れる旨の約束を含める。

2 国際機関は、次条に規定する宣言、情報の送付又は通報によつて権限を有するとされる範囲において、この条約の当事者となる。

3 国際機関は、締約国であるその構成国がこの条約に基づいて有する権利及び義務であつて、当該構成国によつて当該国際機関に権限が委譲された事項に関するものを行使し及び履行する。国際機関の構成国は、当該国際機関に委譲した権限を行使してはならない。

Article 1
Use of Terms

For the purposes of article 305 and of this Annex, "international organization" means an intergovernmental organization constituted by States to which its member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters.

Article 2
Signature

An international organization may sign this Convention if a majority of its member States are signatories of this Convention. At the time of signature an international organization shall make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States which are signatories, and the nature and extent of that competence.

Article 3
Formal confirmation and accession

1. An international organization may deposit its instrument of formal confirmation or of accession if a majority of its member States deposit or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. The instruments deposited by the international organization shall contain the undertakings and declarations required by articles 4 and 5 of this Annex.

Article 4
Extent of participation and rights and obligations

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain an undertaking to accept the rights and obligations of States under this Convention in respect of matters relating to which competence has been transferred to it by its member States which are Parties to this Convention.

2. An international organization shall be a Party to this Convention to the extent that it has competence in accordance with the declarations, communications of information or notifications referred to in article 5 of this Annex.

3. Such an international organization shall exercise the rights and perform the obligations which its member States which are Parties would otherwise have under this Convention, on matters relating to which competence has been transferred to it by those member States. The member States of that international organization shall not exercise competence which they have transferred to it.

国連海洋法条約

一一六八

- 4 国際機関の参加は、いかなる場合にも、締約国であるその構成国が有する代表権（決定に関する権利を含む。）の増大を伴わない。
- 5 国際機関の参加は、いかなる場合にも、締約国でないその構成国に対しこの条約に基づく権利を与えない。
- 6 この条約に基づく国際機関の義務と当該国際機関を設立する協定又はこれに関連する行為に基づく当該国際機関の義務とが抵触する場合には、この条約に基づく義務が優先する。

第五条 宣言、通報及び情報の送付

- 1 国際機関の正式確認書又は加入書には、この条約によって規律される事項であつて締約国であるその構成国により当該国際機関に権限が委譲されたものを明示する宣言を含める。
- 2 国際機関の構成国は、この条約を批准し若しくはこれに加入する時又は当該国際機関が正式確認書若しくは加入書を寄託する時のいずれか遅い時に、この条約によって規律される事項であつて自国が当該国際機関に権限を委譲したものを明示する宣言を行う。
- 3 当事者である国際機関の構成国である締約国は、この条約によって規律される事項であつて自国が当該国際機関への権限の委譲についてこの条の規定に基づく宣言、通報又は情報の送付を明示的に行っていないすべてのものについて権限を有すると推定される。
- 4 国際機関及び締約国であるその構成国は、1及びこの規定に基づく宣言に明示された権限の配分についてのいかなる変更（権限の新たな委譲を含む。）も、寄託者に速やかに通告する。
- 5 締約国は、国際機関及び締約国であるその構成国に対し、生じた特定の問題に関して当該国際機関又は当該構成国のいずれが権限を有するかについて情報を提供するよう要請することができる。当該国際機関及び構成国は、合理的な期間内に当該情報を提供するものとし、また、これを自己の発意により提供することができる。
- 6 この条の規定に基づく宣言、通報及び情報の送付には、委譲された権限の性質及び範囲を明示する。

第六条 責任

- 1 前条の規定に基づいて権限を有する当事者は、この条約の義務の不履行その他のいかなる違反について

4. Participation of such an international organization shall in no case entail an increase of the representation to which its member States which are States Parties would otherwise be entitled, including rights in decision-making.

5. Participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Convention on member States of the organization which are not States Parties to this Convention.

6. In the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Convention and its obligations under the agreement establishing the organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail.

Article 5

Declarations, notifications and communications

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to the organization by its member States which are Parties to this Convention.

2. A member State of an international organization shall, at the time it ratifies or accedes to this Convention or at the time when the organization deposits its instrument of formal confirmation or of accession, whichever is later, make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which it has transferred competence to the organization.

3. States Parties which are member States of an international organization which is a Party to this Convention shall be presumed to have transferred over all matters governed by this Convention in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared, notified or communicated by those States under this article.

4. The international organization and its member States which are States Parties shall promptly notify the depositary of this Convention of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declarations under paragraphs 1 and 2.

5. Any State Party may request an international organization and its member States which are States Parties to provide information as to which, as between the organization and its member States, has competence in respect of any specific question which has arisen. The organization and the member States concerned shall provide this information within a reasonable time. The international organization and the member States may also, on their own initiative, provide this information.

6. Declarations, notifications and communications of information under this article shall specify the nature and extent of the competence transferred.

Article 6

Responsibility and liability

1. Parties which have competence under article 5 of this Annex shall have responsibility for failure to comply with obligations or for any other

紛争の解決

も責任を負う。

2 締約国は、国際機関及び締約国であるその構成国に対し、特定の事項に関して当該国際機関又は当該構成国のいずれが責任を有するかについて情報を提供するように要請することができる。当該国際機関及び構成国は、当該情報を提供するものとし、合理的な期間内に当該情報を提供しない場合又は矛盾する情報を提供した場合には、連帯責任を負う。

第七条 紛争の解決

1 国際機関は、正式確認書若しくは加入書を寄託する時に又はその後いつでも、書面による宣言を行うことにより、この条約の解釈又は適用に関する紛争の解決のための手段であつて条約第二百八十七条1の(a)、(c)又は(d)に定めるもののうち一又は二以上の手段を自由に選択することができる。

2 条約第十五部の規定は、当事者の間の紛争であつて当該当事者の一又は二以上が国際機関であるものについて準用する。

3 国際機関及びその一又は二以上の構成国が共同の紛争当事者であり又は同一の利害関係を有する当事者である場合には、当該国際機関は、当該構成国が受け入れた紛争解決手続と同一のものを受け入れているものとみなされる。ただし、いずれかの構成国が条約第二百八十七条の規定に基づいて国際司法裁判所のみを選択する場合には、当該国際機関及び当該いずれかの構成国は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、附属書VIIの規定に基づく仲裁手続を受け入れているものとみなされる。

第八条 条約第十七部の規定の適用

条約第十七部の規定は、国際機関について準用する。ただし、次の(a)から(c)までの規定に従うものとする。

(a) 条約第三百八条1の規定の適用に当たり、国際機関の正式確認書又は加入書については考慮しない。

(b) (i) 国際機関は、改正の対象となつている事項の全体について第五条の規定に基づいて権限を有する範囲において、条約の第三百十二条から第三百十五条までの規定の適用に関して排他的な権限を有する。

(ii) 改正に関する国際機関の正式確認書又は加入書については、改正の対象となつている事項の全体について当該国際機関が第五条の規定に基づいて権限を有する場合には、条約第三百十六条の1から3までの規定の適用上、締約国であるその構成国の批准書又は加入書とみなす。

violation of this Convention.

2. Any State Party may request an international organization or its member States which are States Parties for information as to who has responsibility in respect of any specific matter. The organization and the member States concerned shall provide this information. Failure to provide this information within a reasonable time or the provision of contradictory information shall result in joint and several liability.

Article 7

Settlement of disputes

1. At the time of deposit of its instrument of formal confirmation or of accession, or at any time thereafter, an international organization shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention, referred to in article 287, paragraph 1(a), (c) or (d).

2. Part XV applies *mutatis mutandis* to any dispute between Parties to this Convention, one or more of which are international organizations.

3. When an international organization and one or more of its member States are joint parties to a dispute, or parties in the same interest, the organization shall be deemed to have accepted the same procedures for the settlement of disputes as the member States; when, however, a member State has chosen only the International Court of Justice under article 287, the organization and the member State concerned shall be deemed to have accepted arbitration in accordance with Annex VII, unless the parties to the dispute otherwise agree.

Article 8

Applicability of Part XVII

Part XVII applies *mutatis mutandis* to an international organization, except in respect of the following:

(a) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall not be taken into account in the application of article 308, paragraph 1;

(b) (1) an international organization shall have exclusive capacity with respect to the application of articles 312 to 315, to the extent that it has competence under article 5 of this Annex over the entire subject-matter of the amendment;

(11) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization to an amendment, the entire subject-matter over which the international organization has competence under article 5 of this Annex, shall be considered to be the instrument of ratification or accession of each of the member States which are States Parties, for the purposes

条約第十 七部の規 定の適用

(iii) その他のすべての改正に関し、条約第三百十六条の1及び2の規定の適用に当たり、国際機関の正式確認書又は加入書については考慮しない。

(o) (i) 国際機関は、そのいずれかの構成国が締約国であり、かつ、当該国際機関が引き続き第一条に定める要件を満たしている場合には、条約第三百十七条の規定に基づくこの条約の廃棄を行うことができない。

(ii) 国際機関は、そのいずれの構成国も締約国でなくなった場合又は当該国際機関が第一条に定める要件を満たさなくなった場合には、この条約を廃棄する。廃棄は、直ちに効力を生ずる。

of applying article 316, paragraphs 1, 2 and 3)

(111) the instrument of formal confirmation or of accession of the international organization shall not be taken into account in the application of article 316, paragraphs 1 and 2, with regard to all other amendments;

(c) (1) an international organization may not denounce this Convention in accordance with article 317 if any of its member States is a State Party and if it continues to fulfill the qualifications specified in article 1 of this Annex;

(112) an international organization shall denounce this Convention when none of its member States is a State Party or if the international organization no longer fulfills the qualifications specified in article 1 of this Annex. Such denunciation shall take effect immediately.

(参考)

この条約は、領海、接続水域、排他的経済水域、大陸棚、公海、深海底等の海洋に関する諸問題について包括的に規律したものである。